

Lingüística Misionera (colonial): el estado actual de los estudios historiográficos al respecto¹

Klaus ZIMMERMANN
Universidad de Bremen

1. ¿QUÉ ES LA LINGÜÍSTICA MISIONERA?

Se llama *Lingüística Misionera*² a la descripción de la gramática, del léxico y de otros aspectos de lenguas extranjeras, muchas veces lenguas de pueblos conquistados y colonizados que han servido como instrumento para la evangelización de aquellos pueblos quienes hablan dichas lenguas, así como a la redacción de textos religiosos (sobre todo catecismos y doctrinas religiosas), elaborados por misioneros cristianos europeos. El término “LM” ha sido utilizado por primera vez por el historiador de ciencias Victor Egon HANZLELI de la Universidad de Chicago en 1969 en un estudio sobre la actividad lingüística de los misioneros en la Nueva Francia.

La LM emergió en la época del colonialismo europeo como consecuencia de la conquista (u otras intromisiones) de territorios americanos, asiáticos y africanos a partir de la primera mitad del siglo XVI. La finalidad de esta rama de las ciencias del lenguaje era, como hemos dicho, la evangelización de los pueblos conquistados y colonizados y tanto el conocimiento científico de estas lenguas³. Los

1. Agradezco Soledad Chávez una corrección minuciosa y valiosas sugerencias de estilo.

2. En lo que sigue: LM.

3. Decir que la finalidad principal no era la descripción científica no implica aseverar que la descripción carecía de fundamentos y calidades científicas, como quedará

conocimientos producidos por estos misioneros eran destinados tanto a la enseñanza y transmisión al nuevo cuerpo misionero como a la redacción y traducción de textos religiosos en lenguas indígenas. Este interés limitado y utilitario tenía evidentemente efectos sobre la manera de acercarse a las lenguas y a la selección de los aspectos lingüísticos investigados. En síntesis, puede decirse que los estudios lingüísticos eran orientados siempre a una lengua, no a la comparación de estas, tampoco a otras metas que conocemos hoy como parte de las ciencias del lenguaje, como estudios diacrónicos o tipológicos⁴. No se puede descartar el interés que tuvieron en cuestiones contrastivas y otras de tipo teórico, pero tales aspectos no les parecieron, en su momento, relevantes para disertar sobre ellos o no se han publicado. Lo que sí se puede encontrar en estos trabajos son reflexiones acerca de la relación del lenguaje con la evangelización, así como un interesante campo para la retórica de la persuasión o para el ámbito ideológico-semántico (por ejemplo ACOSTA 1979 [1590]). Asimismo, enunciados que den cuenta de reflexiones teóricas acerca del lenguaje y comparaciones explícitas con otras lenguas, se encuentran, contadas veces, en breves referencias en gramáticas o prólogos, por ejemplo. Un caso fue el del jesuita italiano Filippo S. GILII (1780-1784), quien investigó parentescos lingüísticos y comparaciones entre lenguas en la zona de lo que ahora es Venezuela.

Muchas veces las gramáticas y vocabularios han sido anexos en catecismos. Los catecismos eran bilingües y muchas veces impresos en forma de columnas paralelas (cf. por ejemplo ZIMMERMANN 2014), para que el misionero no totalmente experto en la lengua indígena, pudiera ver en su lengua lo que estaba recitando en la lengua indígena. Todos estos rasgos nos permiten clasificar estas actividades como constituyentes de la “Lingüística Aplicada” *avant la lettre* (ZIMMERMANN 2004: 19-20). No se debe, entonces, considerar a la LM –como algunos pretendían– como un antecedente de la lingüística “científica” que debía emerger en el siglo XIX (por ejemplo OESTERREICHER y SCHMIDT-RIESE 1999: 90).

La aplicación de la LM se mostraba en dos áreas: la enseñanza de la lengua y la planificación lingüística, por lo que no se trataba, entonces, de una lingüística orientada a la mera meta de producir conocimientos por sí mismos. Es decir, la LM en la época colonial

explayado en otra parte de este artículo.

4. Son pocas las excepciones, como el diccionario trilingüe de Urbano (1605), escrito en español, náhuatl y otomí, cuya finalidad fue siempre para usos prácticos, no para comparaciones u otros objetivos lingüísticos.

constituye –desde un punto de vista histórico– una fase de la “historia de la Lingüística Aplicada”. De todos modos hay que decir que la Lingüística Aplicada precede también en la Europa de la temprana época moderna a la lingüística general, comparativa, descriptiva y diacrónica si bien no a la filosofía del lenguaje (que existió ya en la Edad Media o en España en el siglo XVI, como la practicada por el humanista Juan Luis VIVES (1532) o la que encontramos en la francesa *Grammaire générale et raisonnée* de ARNAUD & LANCELOT (1660)). Hay que recordar que la descripción de lenguas en Europa, por sus metas glotopolíticas y planificadoras (normativas), ha sido una Lingüística Aplicada, también las tempranas gramáticas de las lenguas vulgares, como la de Antonio de Nebrija. Esta misma orientación – planificadora y política hacia la propia lengua del lingüista– fue transmitida a la descripción de las lenguas de los pueblos conquistados como *normativización* (CERRÓN PALOMINO 1997). Esta doble orientación de uso de las descripciones (enseñanza y normativización) debe ser considerada cuando evaluamos esta rama de las ciencias del lenguaje desde una perspectiva histórica.

Evangelizar en las lenguas de los pueblos sometidos al régimen colonial implica inevitablemente la transferencia de los conceptos de fe cristianos a estas lenguas, con ello se creaba una situación transcultural en la que también se presentó la tarea de la traducción, en este caso, de lo propio a lo ajeno⁵. Para ello hubo diferentes modelos de transmisión, la traducción palabra por palabra, la paráfrasis (por ejemplo *ánima* en quiché ‘sombra del hombre’, *rezar* en tarasco/purépecha ‘hablar uno mismo en dirección del suelo’⁶) y transferencias de las palabras de las lenguas europeas⁷. La ideología colonial y proselitista consideró lo propio como superior y lo ajeno, la religión indígena como inferior, incluso como diabólica (como queda dicho por ejemplo en los *Coloquios de doctrina Christiana*, recopilados por SAHAGÚN, cf. ZIMMERMANN 2006). Querían los misioneros transmitir lo propio a los conquistados y no se interesaban por lo ajeno como un factor cultural y de diversidad cultural; ni siquiera pretendían apropiarse de la religión ajena para eventualmente sacar provecho o integrarse a la cultura y religión otra, sino tan solo por necesidad implícita, de conocer lo malo (las idolatrías) para “curar

5. Y en pocos casos la de lo ajeno a lo propio, como en el caso de la *Historia general de las cosas de Nueva España* de Bernardino de SAHAGÚN (1571) que ha sido redactado antes en la lengua náhuatl y traducido después al castellano.

6. Ejemplos citados en ZWARTJES (2016: 52).

7. Cf. DEDENBACH-SALAZAR SAENZ (2016), donde se encuentran varios estudios acerca de este tema.).

las ánimas” como el médico debe conocer las enfermedades para curarlas, como dijo SAHAGÚN (1571 [1956]: 17) en el prólogo de su *Historia general de las cosas de Nueva España* se interesaban por las religiones de los pueblos conquistados. La finalidad era mantener la doctrina limpia, una preocupación importante en una época en la que hubo el peligro, tanto de la doctrina judía como de las ideas protestantes, por lo que se trataba de evitar amalgamas indeseadas con las religiones autóctonas (cf. ZIMMERMANN 2005: 123-126).

La evangelización produjo un contacto de lenguas a nivel espiritual-religioso, con la intromisión de palabras españolas de tipo religioso impuestas por los misioneros. Las palabras para la deidad que existían en las lenguas indígenas, por ejemplo, fueron evitadas o eliminadas en los textos de lenguas indígenas escritas por los misioneros y se impuso la transferencia (préstamo) de la palabra española *dios* para distinguir el “verdadero” dios cristiano de los “falsos dioses” o “ídolos” indígenas, en textos religiosos y diccionarios (cf. ZIMMERMANN 2005, 2006 para México)⁸.

Sin embargo, hacer historiografía de la LM y valorar los logros lingüísticos no implica justificar la evangelización; la misión cristiana implicó la destrucción de un aspecto clave de las culturas de los pueblos indígenas conquistados, es más: la evangelización sacó provecho y fue parte de la conquista-colonización con todas sus crueldades, matanzas y etnocidios (cf. por ejemplo el caso de los chichimeco jonaz en México, LASTRA 2015).

2. ¿QUIÉNES HAN SIDO LOS LINGÜISTAS MISIONEROS?

Siendo la colonización primero una empresa de españoles y portugueses (y, en parte, de los franceses), la LM durante siglos se llevó a cabo sobre todo en estos territorios por misioneros españoles, portugueses y franceses, además de la inclusión de algunos misioneros italianos y belgas. Posteriormente, hubo lingüistas misioneros en otros territorios y bajo el dominio de otras potencias europeas como Inglaterra, Países Bajos, Dinamarca y Alemania. En los territorios conquistados por españoles, portugueses y franceses la descripción de lenguas fue ejecutada por misioneros católicos del clero regular (al inicio franciscanos, agustinos y dominicanos y, más tarde, a partir de 1580, también y sobre todo por jesuitas y, en menor medida, también por miembros de otras congregaciones, como los recoletos); en

8. Cf. también las transferencias a nivel semántico en las colonias alemanas en el Pacífico descritas por STOLBERG 2011.

territorios ingleses por anglicanos y metodistas, así como jesuitas; en territorios alemanes, hacia finales del siglo XIX, por misioneros protestantes y católicos (capucinos, *Herrenhuter Mission*, *Herzjesu, Steyler Mission*)⁹. Tenemos, entonces, una diversidad enorme de prácticas y experiencias lingüísticas, resultado de la obra de estos misioneros de diversa procedencia europea, en el periodo colonial que abarcó, por lo menos, cuatro siglos, con el trasfondo de las lenguas diferentes de los misioneros y de instituciones religiosas diversas.

3. ¿QUÉ LENGUAS HAN SIDO DESCRITAS?

No se pueden enlistar todas las lenguas descritas ni las obras escritas, puesto que su número es enorme. Asimismo, algunas de las lenguas ya están muertas y las descripciones de los misioneros son los únicos testimonios que tenemos de estas (como por ejemplo el chibcha de Colombia o el jebero en Bolivia). La descripción más remota que tenemos de una lengua elaborada por un misionero es el *Arte de la lengua mexicana* (= náhuatl) del franciscano Fray Andrés de OLMOS, con fecha de 1 de enero de 1547, la cual ha sido transmitida en forma de manuscrito y editada en el siglo XX¹⁰.

En América las lenguas descritas más conocidas son en México el náhuatl o mexica, el zapoteco, el otomí o hñähñu, el tarasco o purépecha, el cora, el huasteco, el mazahua, el rarámuri o tarahumara, diversas lenguas mayas como tojolabal, tzeltal, tzotzil, en Guatemala el Quiché, Caqchikel y otras. El quechua, aimara y puquina en la región de los estados actuales del Perú, Bolivia y Ecuador. El guaraní en Paraguay y Argentina. El chibcha o muisca en Colombia, el araucano o mapudungún en Chile y el tupí en Brasil.

En el espacio colonial de Francia, en el Norte de América, hubo misioneros de los Nez Percé, Wyandot, Illinois, Abnauquis y Huron (cf. DAVIAULT 1994). También cabe mencionar la actividad de la *Herrenhuter Mission* en Nueva Inglaterra/Estados Unidos, donde se ha elaborado, por ejemplo, una gramática del delaware.

En Asia, el tagalog, ilocano y pangasinán en Filipinas; el konkani, sánscrito e hindustani en la India; el tamil en Sri Lanka; el vietnamita así como el japonés y diversas variedades del chino; además en Austronesia el chamorro (en las islas Guam y Saipán).

9. Cf. para las colonias en el área del Pacífico HEZEL (2001) y STOLBERG (2011).

10. El término *arte* se refiere a gramática y quiere decir que se trata de una gramática “reducida a arte” y en cierto sentido normativa. Muchas gramáticas en el ámbito hispánico llevan el título de *arte*.

Las lenguas de África encontraron poco interés entre los misioneros españoles y portugueses durante la época colonial, ya que no fueron evangelizados los africanos en África, sin embargo, se ha encontrado una gramática de la lengua bantú (o de Angola) y mina en la diáspora brasileña. Recién en el siglo XIX hay descripciones de lenguas africanas, la mayoría por misioneros protestantes en las colonias alemanas y británicas y pocas de españoles (una excepción son las lenguas bubi y cruman en Guinea Ecuatorial, cf. CASTILLO RODRÍGUEZ 2015).

En las Antillas tenemos textos de lingüistas misioneros sobre lenguas criollas, por ejemplo sobre el Negerhollands en la colonia danesa, una de un danés y otra de un alemán; también una gramática del criollo francés de las Antillas francesas.

4. ¿CUÁNTAS OBRAS?

Hasta hoy no conocemos la cantidad exacta de gramáticas, diccionarios y otros textos lingüísticos elaborados en la época colonial (El Conde de la VIÑAZA, para contribución del IV° centenario en 1892, cuenta solo para Hispanoamérica 667 autores y 1188 textos). No hay que olvidar que una parte no existía en forma impresa sino solo en forma manuscrita; algunos fueron editados de manera póstuma y otros se editan de manera crítica hasta hoy en día por su valor científico. Por ello, también la edición de estas fuentes es un aspecto importante de la historiografía de la LM¹¹.

En lo que sigue doy una lista –totalmente incompleta¹², solo a título de ejemplo– de algunas lenguas que han sido descritas; de los lingüistas misioneros que la trabajaron y el país (actual) donde se hablan o se hablaron.

11. Una impresión –por cierto, todavía incompleta– de la cantidad de las fuentes presentan las bibliografías del ya mencionado VIÑAZA (1892) y las siguientes de SUEIRO JUSTEL (2003), ZIMMERMANN (2004), KOERNER (2004), ERRINGTON (2008), ZWARTJES (2011) y ZWARTJES (2012). En su ponencia en el *XI Congreso Internacional de Lingüística Misionera* en Manila, Toon VAN HAL (2016) mencionaba que el equipo de la Universidad de Lovaina, en el marco de su proyecto “Diachro-Babel: database of premodern missionary writings (1500-1800)” ha detectado por el momento más de 2500 obras escritas por lingüistas misioneros en la época colonial (incluyendo catecismos y algunas obras de no misioneros).

12. No doy la bibliografía existente, esto aumentaría la cantidad de páginas de un artículo cuyo objetivo es presentar tan solo una orientación inicial. La bibliografía que da ZWARTJES (2011) en su libro presenta una visión muy buena para tan solo los misioneros portugueses (y otros).

| Lengua | Lingüista misionero (año de la obra) | País |
|--------------------|---|----------------------------------|
| achagua | Alonso de Neira/Juan Rivero (1762) | Colombia |
| aimara | Ludovico Bertonio (1603) | Perú |
| algonkin | Louis Nicolas (siglo VII) | Quebec |
| bantú | Pedro Dias (1697) | Angola |
| cakchiquel | Ildefonso Joseph Flores (1753) | Guatemala |
| chamorro | Aniceto Ibáñez del Carmen (1865) | Guam |
| chibcha | Anónimo s.f. [1987]. | Colombia |
| chibcha | Bernardo de Lugo (1619) | Colombia |
| criollo francés | François Joseph Goux (1842) | Antillas |
| delaware | David Zeisberger (1827) | EE. UU. |
| guaraní | Antonio Ruiz de Montoya (1640) | Paraguay |
| japonés | Melchor de Oyanguren (1738) | Japón |
| konkani | Thomas Stephens (1640) | India |
| mandarín | Francisco Varo (1703) | China |
| mapudungún | Luis de Valdivia (1606)] | Chile |
| mina-jéjé | Castro (ed.) (2002) | África occidental |
| náhuatl | Andrés de Olmos (1547) | México |
| náhuatl | Bernardino de Sahagún (1571) | México |
| náhuatl | Alonso de Molina (1556, 1571) | México |
| náhuatl, otomí | Horacio Carochi (1645) | México |
| negerhollands | Jochum Melchior Magens (1770) | St. Croix, St. Thomas y St. Jans |
| negerhollands | Christian Georg Andreas Oldendorp (1767/68) | St. Croix, St. Thomas y St. Jans |
| otomí, hñāhñu | Pedro de Cárceres (1581) | México |
| otomí, hñāhñu | Alonso Urbano (1605) | México |
| pangasinan | Andrés López (1690) | Filipinas |
| quechua | Diego González Holguín (1607) | Perú |
| quechua | Domingo Santo Tomás (1560) | Perú |
| quechua | Anónimo (¿Barzana?) (1586) | Perú |
| tagalog | Melchor de Oyanguren (1742) | Filipinas |
| tarasco, purépecha | Maturino Gilberti (1558) | México |
| tupí | José de Anchieta (1595) | Brasil |
| tupí | Luis Figueira (1687) | Brasil |
| varias lenguas | Filippo S. Gilij (1780–1784) | Venezuela |
| vietnamita | Alexandre de Rhodes (1651) | Vietnam |
| zapoteco | Juan Covarrubias (1578) | México |

No es fácil dar una visión teórica de la LM en su totalidad, a pesar del denominador común arriba mencionado, hay diferencias notables por la diversidad de los regímenes coloniales, las condiciones en el lugar, la actitud de los pueblos conquistados y su resistencia a la evangelización, los trasfondos ideológico-religiosos de los misioneros, las teorías implícitas acerca del lenguaje, la fase colonial y la política colonial ejecutada por cada metrópoli en su tiempo. Dar una visión general parece todavía precoz, en cambio, la tarea de los próximos años consiste todavía en la búsqueda de gramáticas y vocabularios desconocidos y el estudio detallado y múltiple de cada uno de ellos, así como de comparaciones con diferentes enfoques, según los criterios arriba mencionados¹³.

5. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN EMPÍRICA

Para la cuestión de los métodos utilizados propongo distinguir tres aspectos:

1. Métodos de elicitación,
2. métodos de análisis,
3. métodos de presentación de los resultados.

Esta distinción nos sirve para ubicar con más claridad la aportación novedosa, así como las deficiencias imputadas (como veremos más adelante).

Es evidente que los lingüistas misioneros tenían que inventar métodos de elicitación y de análisis de las lenguas que no hablaban (una situación nueva que los lingüistas en Europa no habían experimentado); sin esto no hubieran podido ejecutar su tarea. En una primera fase de su proyecto se supone que aprendieron las lenguas por medio de niños huérfanos que tomaron bajo su custodia, les enseñaron el castellano y el latín y los transformaron, así, en hablantes bilingües. Estos mismos niños, de adultos, sirvieron como informantes para elicitación de los datos de la lengua (cf. LÓPEZ-AUSTIN 1974). Asimismo, algunos de estos indígenas han sido, como parece, no solo ayudantes sino en parte coautores, pero no se les menciona como tales en las obras. Por otro lado, estos lingüistas misioneros, con mucha probabilidad, han sido precursores de los métodos estructuralistas del siglo XX, en lo tocante a las pruebas de segmentación, de

13. Para un intento de comparación de los regímenes y las estructuras coloniales y su relación con las lenguas entre el mundo colonial español y alemán, cf. ZIMMERMANN (2015).

clasificación, de eliminación y de permutación. En rigor, no describen las lenguas explícitamente, pero debemos suponer que sin tales procedimientos no hubieran logrado su análisis (sobre los métodos de presentación cf. más adelante).

6. LA GRAFICACIÓN DE LAS LENGUAS DESCRITAS

Una condición necesaria para el análisis de las lenguas ha sido su graficación. La mayoría de las lenguas encontradas que han sido objeto de descripción lingüística no tenían un sistema de documentación escrita. Esto vale casi totalmente para las lenguas amerindias, las lenguas subsaharianas y una gran parte de las lenguas asiáticas. En Asia, sin embargo, existían escrituras pictogramáticas que representaban los contenidos (como en China y Japón); en la India el sánscrito ya tenía un sistema alfabético y en las Islas Filipinas existía una escritura silábica, el baybayin, por influencia del kavi de la isla de Java (sin que esta hubiera sido generalizada a todas las lenguas). Los misioneros crearon sistemas alfabéticos para todas las lenguas que eran objeto de sus estudios, y esto se debe al hecho de que las gramáticas, vocabularios y catecismos eran destinados a otros misioneros, no a la población indígena. Se graficaron en forma de alfabeto no solo las lenguas ágrafas sino también las que disponían de un sistema escritural diferente, para que fueran legibles por los misioneros. Sin embargo, se percibe en este acto un rasgo claro del uso colonial de la LM (si bien hay que admitir que el sistema escritural alfabético tiene algunas ventajas para el análisis fonético-fonológico y el aprendizaje de la lengua). Por otro lado, la graficación no siempre fue fácil: las lenguas que debían graficarse poseían rasgos fonético-fonológicos distintos de las lenguas europeas, por ejemplo, en el caso del español frente a, por ejemplo, las lenguas tonales, se puede observar un acercamiento paulatino, que tomó siglos hasta poder llegar a un sistema adecuado (cf. el ejemplo del otomí de México, ZIMMERMANN 2003).

7. LINGÜÍSTICA MISIONERA ACTUAL

En la actualidad existe todavía la LM ya no colonial, mas en un cierto sentido poscolonial o neocolonial, ejecutada por misioneros católicos y, sobre todo, por organizaciones evangélicas, en su mayoría de procedencia estadounidense. Estos últimos llevan a cabo una misión también entre los que consideran paganos y otros cristianos católicos (que practican formas sincréticas de catolicismo). Han

creado, para tal propósito, una institución lingüística, el *Summer Institute of Linguistics* (SIL; en español: *Instituto Lingüístico de Verano*), pero ya no son misioneros del clero regular, sino en su mayoría parejas casadas (ERRINGTON 2008: 153-162)¹⁴. Además, elaboran gramáticas y diccionarios; sin embargo, su afán lingüístico se concentra, sobre todo, en la traducción de la Biblia (*Wycliff Bible Translators*)¹⁵; a diferencia de lo que sucede con el SIL, la traducción de la Biblia no fue una meta de los misioneros españoles y portugueses de la época colonial, por razones de dogma teolingüístico: el mensaje de la Biblia solo debía quedarse en las tres lenguas sagradas, el griego, el hebreo y el latín.

8. LA CONSOLIDACIÓN DE LOS ESTUDIOS DE HISTORIOGRAFÍA DE LA LM

La LM ha sido objeto de análisis historiográfico desde hace mucho tiempo, pero no de manera sistemática; sin embargo, se puede percibir un verdadero boom a partir de los años noventa del siglo XX. En el contexto de las conmemoraciones de lo que se vino llamando “descubrimiento” (desde una visión eurocentrista) y de la consiguiente conquista y colonización de América, algunos lingüistas e historiadores de la lingüística trataron del impacto de Antonio de NEBRJA sobre los trabajos de los lingüistas misioneros¹⁶, ya que su gramática latina *Institutiones Latinae* (1481) y sus diccionarios bilingües (1492a y 1495) servían de modelo (impuesto por la metrópoli) para la elaboración de obras sobre lenguas indígenas. En el mundo portugués fue la gramática latina del jesuita Manuel ÁLVARES (1572, edición crítica de Ponce de León Romeo 2004) la que gozaba de esta función. A partir de esta fecha se celebró una serie de congresos que se dedicaron a cuestiones de la LM. Tratando de evaluar la actividad de la historiografía de la LM se puede decir que personas –de manera independiente y sin darse cuenta, sin, además, un centro institucional de formación– han estudiado obras de lingüistas misioneros y creado así un movimiento que desembocó en

14. Cf. el reporte instructivo de los aspectos socio-psicológicos y prácticos de la investigación del ex lingüista misionero Daniel EVERETT (2008).

15. El famoso listado de lenguas del mundo *Ethnologue*, muchas veces criticado por su concepción teórica (¿qué considera como lengua?), ha sido elaborado en esta institución de LM, además de muchísimas descripciones de lenguas.

16. Pionero en España ha sido el libro de SUÁREZ ROCA (1992), en Alemania y Francia hubo iniciativas autónomas.

un verdadero “boom”. Los congresos internacionales celebrados a partir de los años noventa (1992 Murcia, 1993 París, 1994 Oslo, 1995 Berlín, 2003 Oslo, 2004 São Paulo, 2006 Valladolid, 2007 Mérida, 2010 Tokio, 2012 Bremen, 2014 Lima, 2016 Manila) además de encuentros regionales, daban una plataforma de encuentro y discusión, también alentaron las investigaciones. De esta manera, existe un cuerpo considerable de estudios tanto a nivel empírico, como teórico; asimismo, se han consolidado los criterios metodológicos y teóricos para esta rama de la historiografía de la lingüística (cf. ZIMMERMANN 2004, ZWARTJES 2012).

9. ¿DÓNDE LOCALIZAR LA HISTORIOGRAFÍA DE LA LM EN LA RAMA DE LAS CIENCIAS DEL LENGUAJE?

Hay varios criterios que se pueden utilizar para contestar a esta pregunta:

a) En la fase de la historia de la conquista y el dominio colonial. El dominio sobre las creencias religiosas por medio de la evangelización constituye un aspecto fundamental que no hubiera sido posible sin la ayuda de la lingüística. No obstante, no hay que olvidar tampoco la contribución (no planificada previamente) de la LM en la supervivencia de las lenguas amerindias, sin que los misioneros persiguieran esta meta. En efecto, la finalidad de la LM era la evangelización y esta debía ejecutarse, por razones “teolingüísticas” (es decir teológicas y comunicacionales), en la lengua de los evangelizados. Si bien esta práctica no ha contribuido al fortalecimiento de estas lenguas, ha retardado, por las relaciones coloniales de poder, su desplazamiento y sustitución; por ejemplo, en el caso del quechua, la lengua de los incas, estas dinámicas han contribuido a su expansión territorial. Este posicionamiento glotopolítico estaba en contra de la política lingüística de la administración estatal y de una fracción del clero secular, que sostenían que la evangelización debía ejecutarse en la lengua del colonizador lo que conllevaba la enseñanza del español a los colonizados antes de su cristianización e incluso la “extinción” de las lenguas indígenas (cf. la famosa *Cédula Real* de 1770, del rey español Carlos III, en la que se ordenaba también la expulsión de los jesuitas de los territorios americanos y de España).

En Brasil, en cambio, la historia fue un poco diferente, pues funcionaba bastante bien la estrategia de instalar una “língua geral”, una koiné basada en el tupí, lengua que era utilizada en gran medida también por los colonos portugueses hasta 1758, antes de que se

cambiara la situación por la nueva política lingüística que debía desplazar esta lengua, decretada por el Marqués de POMBAL. En este sentido, sostengo que hay que concebir la LM como una rama de la lingüística en su contexto político, o sea considerarla como *parte de las medidas para asegurar la conquista y el dominio colonial*, o como “conquête spirituelle” como ha dicho el americanista francés Paul RICARD, así como estrategia de asimilación cultural.

b) Se la debe considerar, también, como parte de la historia de la lingüística o ciencias del lenguaje, por lo que se debe estudiar las contribuciones de la LM en las áreas empíricas, teóricas y metodológicas, sobre todo en el conocimiento de las estructuras de las lenguas y, con ello, de la diversidad de estas, así como el estudio de los aportes de estos misioneros en el desarrollo de la lingüística en general. Tratándose de una Lingüística Aplicada –como ya he constatado– la LM es también parte de la historia de la Lingüística Aplicada, si uno quiere separarla de la lingüística en general.

En este sentido la historiografía de la LM pertenece también a la historia de las ciencias y a la historia del pensamiento en general, sacando a la luz conocimientos aportados en diferentes campos de su dominio científico.

c) Otro cuestionamiento es si la LM es también una rama de la lingüística de los idiomas indígenas respectivos. Para responder, abordaré la pregunta desde una óptica empírica: es interesante constatar que la pertenencia a disciplinas de los que hacen LM varía bastante según los países, por ejemplo, en España y otros países de Europa son hispanistas o lusitanistas en su mayoría, pocas veces son lingüistas indigenistas o amerindistas. Eso es diferente en México, donde una gran parte son especialistas de lenguas indomexicanas, pero también hispanistas; en Brasil son lusitanistas o indigenistas; en Japón son japonólogos, no lusitanistas; algunos, además, se han especializado y trabajan únicamente en historiografía de la lingüística. Salta a la vista, sin embargo, el alto número de hispanistas y lusitanistas (y recientemente germanistas en Alemania) de formación los que por una razón u otra se inclinaron por la historiografía de la LM o, como veremos más tarde, por la historiografía de la Lingüística Colonial. De hecho, hay una frontera borrosa entre las disciplinas respecto a esta temática, pero lo que prevalece, a fin de cuentas, es el interés por la historia de las ciencias del lenguaje.

¿Con qué razón la incluimos en estas disciplinas? Bueno, las gramáticas y diccionarios estuvieron elaborados en lenguas europeas, por españoles, portugueses, franceses, alemanes utilizando modelos de

descripción de la lengua latina (!), no española ni portuguesa. Más tarde, al final del siglo XIX, los lingüistas misioneros alemanes, tomaron modelos de la gramática alemana, así como latina. Parece que la comunidad de científicos, por un tipo de consenso, incluyó el estudio de estas obras, escritas en español o portugués, en la historiografía lingüística de España y Portugal y de los países que antes habían sido sus colonias o que habían tenido otras formas de influencia misionera, así como de otros países (como Francia, Alemania, Dinamarca, Países Bajos, Inglaterra) en sus áreas correspondientes. Una respuesta pragmática puede ser también que se ocuparon de estas obras los lingüistas o historiógrafos de la lingüística que sabían leer estos textos. Evidentemente, incluir estos estudios en la Historiografía de las Ciencias del Lenguaje en general, una disciplina muy amplia, haría desaparecer el problema de la pertenencia.

10. METODOLOGÍA

Cabría preguntarse si hay una metodología común para hacer Historiografía de la LM. Tratándose de discursos (elaboraciones de índole científica y teológica) pienso que el método más adecuado para tal propósito es el Análisis Crítico del Discurso, tal como ha sido concebido por Michel FOUCAULT (1971) buscando la génesis, la evolución, la adaptación, la negación, etc. de las ideas y conceptos que rigen nuestro pensamiento, el orden que se estableció para que estas ideas sean aceptadas por la comunidad¹⁷ y los propósitos ideológicos, políticos y económicos del contexto colonial. Esta orientación se encuentra por ejemplo en ZIMMERMANN (2005) y ERRINGTON (2008). Para aclarar: el concepto de crítica no se debe entender en el sentido vulgar de juzgar de manera negativa, sino como el análisis sensible de los constructos lingüísticos considerando debidamente el contexto histórico en el que han sido elaborados. Esto implica por un lado la validez de los resultados del trabajo analítico en las descripciones que se esconden a veces bajo formulaciones inadecuadas, el intento de explicación de las causas de los errores y fallos (desde nuestra visión actual) así como el análisis de la ideología colonial, euro- y religiocéntrica en sus presentaciones. También habrá que prever la eventual neutralidad ideológica y su corroboración, pero no creo que haya sido el caso.

17. La imposición del modelo gramatical de NEBRJA es un ejemplo claro de este tipo de orden discursivo en el sentido de FOUCAULT.

Es verdad que los resultados de la LM hispanoamericana, brasileña, africana y asiática no han gozado de la recepción debida en la Europa de su época (solo en las instituciones encargadas de la misión), pero los constructos o ideogemas creados por los lingüistas misioneros y otros colonialistas acerca de las lenguas “exóticas” (primitividad, falta de expresividad, falta de complejidad) (cf. ERRINGTON 2008: 126-129, ENGELBERG 2014) han ejercido un influjo considerable en la opinión común europea. Sin embargo, hacen falta estudios más detallados acerca de estos ideogemas, ya que hemos encontrado opiniones variadas, defendidas sobre todo por los lingüistas misioneros, opiniones que resaltaban la dignidad de las lenguas indígenas. Cabe destacar que la decisión de ejecutar la evangelización en lengua indígena implica la convicción de que estas son aptas para tal finalidad y que son adecuadas y dignas para que la fe cristiana se exprese en ellas. Muchos lingüistas misioneros incluso igualaron los idiomas indígenas a la lengua latina, la lengua de mayor consideración para la expresión cultural y cristiana de la época¹⁸. Tales consideraciones fueron, sin embargo, muchas veces ignoradas o marginalizadas y las opiniones de los colegas que se expresaban de manera difamatoria, en cambio, recibían mayor eco.

11. RECEPCIÓN EN EUROPA

Como dije ya, los resultados de la LM no gozaron de un eco en España y Portugal u otros países europeos durante la época colonial y no tenían influencia sobre la discusión teórica acerca del lenguaje, gramática y léxico. No es hasta finales del siglo XVIII cuando unos pocos eruditos en Europa, como los pioneros de la lingüística

18. Fray Andrés de OLMOS dice en su *Arte* que es “tan gran lengua” (OLMOS 1547: 21v, 2002: 9). Alonso de MOLINA dice: “Y porque el lenguaje y frasis destes naturales [especialmente delos nahuas y Mexicanos] es muy diferente del lenguaje y frasis latino, griego y castellano” (MOLINA 1571a, *Epistola nuncupatoria al vicerey*, s.p.) y en su gramática explica: “Es la dicha lengua tan excelente y facunda [...] la qual no es menos curiosa y delicada que cualquiera delas otras, en la qual e yo compuesto este arte, conforme alas reglas verdaderas y perfectas, con que los más sabios de los mexicanos la pronuncian (MOLINA 1945 [1571b], f. 35). Bernardino de SAHAGÚN advierte repetidas veces que los sacerdotes aztecas “usan de muy hermosas metáforas y maneras de hablar” (SAHAGÚN 1956 [1571], libro VI, cap. I: 299). Joseph de ACOSTA (1590: 395) explícitamente contradice opiniones denigrantes: “Que es falsa la opinión, de los que tienen a los Indios por hombres faltos de entendimiento”. Diego GONZÁLEZ HOLGUÍN (1607: 4) atribuye al aimara “elegancia, abundancia y propiedad”, que son cualidades antes atribuidas al latín.

comparada Lorenzo HERVÁS Y PANDURO (en España y en su exilio en Italia) y Wilhelm von HUMBOLDT¹⁹ (en Alemania/Prusia) utilizaron estas obras para sus propias investigaciones, puesto que tenían metas transcendentales en comparación con las de los lingüistas misioneros²⁰. Una situación distinta es la que sucedió con los escritos de misioneros alemanes en el siglo XIX, ya que sus descripciones han tenido buena recepción por la lingüística universitaria, sobre todo por el africanista Carl MEINHOF (cf. ERRINGTON 2008: 87-88, HACKMACK 2015).

12. HISTORIA DE LA LENGUA E HISTORIOGRAFÍA DE LA LINGÜÍSTICA

En general no debe confundirse el estudio de la historia de la lengua con la historiografía de la lingüística; no obstante, en la LM ambos aspectos han sido interrelacionados. Los misioneros, al utilizar las lenguas indígenas para la evangelización y al describirlas para tal efecto, hicieron política lingüística eclesiástica y han sido parte de la política lingüística de la Corona. La decisión de declarar algunas de ellas como lenguas generales (o *línguas gerais*) fue una decisión política (*status planning*). Asimismo, el trabajo lingüístico ha ejercido una notable influencia sobre las lenguas indígenas, puesto que han normativizado algunas de ellas (*corpus planning*). Si bien no es fácil separar los dos campos mencionados en el proceso de investigación, el investigador siempre debe saber en qué campo se sitúa en cada momento.

13. EXOGRAMATIZACIÓN, EXOLEXICOGRAFICACIÓN Y EXONORMATIVIZACIÓN: LA MIRADA INTERCULTURAL

Si queremos sopesar las contribuciones de las descripciones de los misioneros, estas han sido –como se ha comprobado durante los 20 años de estudios historiográficos de LM– muchas veces de alta calidad y con análisis estupendos (evidentemente con diferencias cualitativas entre diferentes misioneros y también con errores y fallos). Además, es importante no olvidar que las gramáticas y vocabularios no han

19. Cf. la antología de escritos publicados sobre lingüística general y filosofía del lenguaje y la publicación póstuma de sus gramáticas y vocabularios desde 1994 (HUMBOLDT 2009-2012).

20. Otros eruditos de lenguas como Lord MONBODDO en Escocia y Christoph Gottlieb MURR en Alemania también se interesaban en lenguas no europeas, sus estudios eran, sin embargo, más bien marginales.

sido elaborados para enseñar las lenguas a los pueblos indígenas sino que han sido *hechos por misioneros para misioneros*. Se ve claramente en esto que la LM ha sido un instrumento de evangelización y con ello un instrumento de dominio colonial. Se trata, entonces, como lo ha llamado el historiógrafo de la lingüística, el francés, Sylvain AUROUX, de *exogramatización y exolexicograficación*. Según la concepción de la época, gramatizar implicaba normativizar y estandarizar las lenguas y esto se hacía de manera consciente (CERRÓN-PALOMINO 1997), proceso que se puede llamar *exonormativización implícita*²¹.

14. LOS VOCABULARIOS-DICCIONARIOS

Hubo dos modelos para elaborar diccionarios: uno eran los diccionarios latín-castellano y castellano-latín de Antonio de NEBRIJA (1492 y 1495) y el otro el diccionario de Ambrogio CALEPINO (1520). El primer diccionario fue el de Alonso de MOLINA para la lengua náhuatl, cuyo modelo fue el de NEBRIJA, tal como dice en su prefacio. También se sabe que Bernardino de SAHAGÚN tenía un proyecto lexicográfico, pero no existe ejemplar de este diccionario. También sabemos que lo llamó *calepino*.

Persiguiendo la meta de elaborar diccionarios (bilingües, a veces trilingües, los primeros unidireccionales y después muchos bidireccionales), se daban cuenta de que el mundo mental de los pueblos indígenas y de los europeos eran tan distintos que no era suficiente un diccionario simple, sino que se tenían que incorporar informaciones y explicaciones enciclopédicas, creando un tipo de diccionario híbrido particular (ZIMMERMANN 2009)²². En este dominio se ve, claramente, que la LM era también una etnografía de las culturas indígenas²³. El ejemplo más sobresaliente es Bernardino de SAHAGÚN, quien da una descripción exhaustiva del mundo azteca en el *Códice florentino*, ahí se ve de manera clara la influencia del colonialismo. Su traducción al español fue ordenada por la administración colonial, aunque, a pesar de ello no fue publicado el texto por la interdicción de la Inquisición

21. El título *Arte* y la expresión “reducir a arte” (que viene de la palabra *artificio*) da testimonio de esta concepción que valía para muchas obras en la época.

22. Cf. varios estudios de diccionarios en ZWARTJES, ARZÁPALO & SMITH-STARK (2009).

23. En la lexicografía post-estructural (ECO 1972) se destaca la necesidad de la inclusión del conocimiento enciclopédico. En el *Diccionario del Español de México* (2010) se hace uso de este recurso en casos escogidos.

en su momento. El carácter enciclopédico y la manera de explicar las cosas de manera comparativa con lo que existía en Europa muestra, también, el carácter colonial. En síntesis: los diccionarios no eran hechos para los indígenas, estas informaciones y comparaciones han sido útiles sólo para los europeos.

15. EL NIVEL TEXTUAL

En SAHAGÚN (1571 [1956], libro VI) y OLMOS (1547 cap. 8) vemos otro aspecto raras veces mencionado, estos dos lingüistas misioneros trataban de reconstruir y documentar ciertos géneros textuales aztecas auténticos (los huehuetlahtolli) que debían servir de modelo para sermones cristianos, lo que significaba que reconocieron la importancia del nivel textual y estilístico en la lingüística, no solo el nivel gramatical y lexical (cf. ZIMMERMANN 2016b) si bien la pretendida autenticidad precristiana es bastante dudosa (cf. DEHOUE 2014).

16. LA RELACIÓN ENTRE LA LM Y EL COLONIALISMO: ¿IDEOLOGÍA COLONIAL EN LA LM?

Tematizando la historiografía de la lingüística en general, Miguel Ángel ESPARZA (1997: 84) dice con razón, que “el estudio del sustrato ideológico, de la particular concepción sobre el lenguaje de la que parten, resulta un fenómeno fundamental para el estudio de la historia del idioma”. Con mayor justificación debe suponerse un sustrato ideológico en la LM, una rama de la Lingüística que tiene propósitos de proselitismo y que es parte del régimen colonial, conllevando el colonialismo un poder sobre los conquistados y una actitud específica de superioridad en todos los aspectos de la cultura europea sobre las de los pueblos conquistados. No debe olvidarse que el papa ALEJANDRO VI, en la bula “inter ceterae” de 1493, daba a España y Portugal la licencia de someter a los pueblos de ultramar, de apropiarse y explotar estos territorios y de utilizarlos como mano de obra (forzada o como esclavos) bajo la condición que estos pueblos debían ser evangelizados. La evangelización y como consecuencia la LM como instrumento de ella, servían de justificación ética de la política colonial. Las primeras “conversiones” han sido de masas, muchas veces después de la sumisión y en presencia del ejército (cf. las estrategias comunicativas descritas por Emma Martinell Gifre 1988). Lo que parece ser a primera vista una condición causada por la

doctrina bíblica (“Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo”, MATEO 28: 19), se revela en el transcurso del dominio colonial, de hecho, como una parte y un factor de la política colonial, en la que dos instituciones –a pesar de diferencias en algunos puntos– colaboraron de manera estrecha para lograr dos facetas altamente interrelacionadas: el dominio político-administrativo y el dominio espiritual, siendo la asimilación en el ámbito de la religión un papel central en la aculturación como estrategia del colonialismo. Ambas comparten la pretensión de superioridad: una de someter a la gente con armas y de utilizarla para sus fines; y la otra de adoctrinar su religión con palabras en el contexto de sumisión militar (cf. ZIMMERMANN & KELLERMEIER-REHBEIN 2015).

La evangelización y la LM han sido sinérgicas con el régimen militar-administrativo, si bien hubo diferencias de opinión sobre cuestiones concretas. En las colonias españolas, por ejemplo, las políticas lingüísticas oficialmente decididas por la corona han sido muchas veces iniciadas por misioneros u obispos.

17. ¿CÓMO EVALUAR LOS ERRORES Y FALLOS DE LA LM?

Primero hay que aclarar que la LM ha descubierto y descrito rasgos nuevos, desconocidos en lenguas europeas. La incorporación como procedimiento de sintaxis en el náhuatl (LAUNEY 1997); la transición en el aimara (ADELAAR 1997); el saltillo o cierre glotal como fonema en el otomí (ZIMMERMANN 1997); o aspectos de la lingüística funcional describiendo gramáticas asiáticas (WINKLER 2007), entre otros. También sabemos cuáles han sido las deficiencias en el trabajo de estos misioneros: no han reconocido el carácter tonal de la lengua otomí o la ergatividad en las lenguas mayas, por ejemplo. También, cuando leemos algunas gramáticas, saltan a la vista ciertos errores o aspectos extraños, difíciles de comprender. Por un lado hay que conceder que hasta hoy no hay obras lingüísticas sin errores o incapaces de comprender o describir adecuadamente aspectos gramaticales (por ejemplo, en español, la diferencia entre *ser* y *estar*) y pragmáticos (por ejemplo, hasta hace poco, los marcadores discursivos) y esto después de una tradición lingüística de cinco siglos, ni más ni menos. Imagínense a estos lingüistas misioneros: casi solos frente a lenguas desconocidas, sin tradición científica específica alguna. Muchas veces se ha inculcado el uso del modelo de NEBRIJA y otros de tradición latina en el quehacer defectuoso de estas gramatizaciones

y, evidentemente, cuando presentan, por ejemplo, tablas de subjuntivo de una lengua y las formas presentadas no difieren en ningún caso con lo que se ha presentado en el indicativo, se ha criticado la actitud de seguir un modelo inadecuado frente a las estructuras de estas lenguas. Sin embargo, nos hemos percatado del mismo fenómeno en gramáticas de lenguas africanas hechas por alemanes en el siglo XIX, cuando no hubo obligación de seguir el modelo de NEBRIJA. Mi explicación a este fenómeno es que se trata de un rasgo de comunicación bajo las condiciones de la situación colonial de contraste y de los lectores previstos; se trata de un caso de método de presentación no de falso análisis: es decir, se presenta un paradigma verbal a lectores que quieren expresar algo en cuya lengua (del colonizador o misionero) se usa el subjuntivo y que conocen el marco gramatical latino, entonces, se lo presenta en esta forma como simple ayuda didáctica, una didáctica que obedece a la lógica comunicativa en una situación intercultural que, en este caso, es una situación intercultural colonial.

18. TAREAS Y RESULTADOS DE LA HLM

Las tareas de la historia de la LM no han sido preestablecidas y claras al inicio de esta subdisciplina de la historiografía de las ciencias del lenguaje. El campo se ha desarrollado de manera “anárquica” y sin un plan premeditado. Esto, empero, no es una crítica sino una constatación. Por supuesto que no ha sido posible de otra manera, ya que emergió esta rama por los trabajos de especialistas no historiógrafos, sino de lingüistas antropológicos que trabajaban sobre la descripción de las lenguas indígenas actuales o del pasado, o bien, por lingüistas hispanistas o lusitanistas que, por una u otra razón, se interesaban por la historia de la lingüística de España y Portugal, así como de sus colonias. Cabe destacar, además, que la existencia de la LM no era desconocida en la disciplina, pero en algunas historias de la lingüística ha sido descalificada y difamada, por carecer de interés actual, sobre todo por sus errores y fallos en las descripciones. En México hubo, desde los años setenta, una historiografía de la LM desarrollada por algunos eruditos como Miguel LEÓN-PORTILLA y su esposa Ascensión HERNÁNDEZ, así como René ACUÑA y otros que – salvando el patrimonio nacional– editaron gramáticas y vocabularios con introducciones críticas de algunas obras. Comienza un verdadero boom de la historiografía de la LM por un hecho menos científico que político-cultural: las conmemoraciones en el contexto del quinto

centenario. En 1992 no solo se conmemoró la conquista de América, llamada muchas veces “descubrimiento” desde el punto de vista eurocéntrico, sino también el quinto centenario de la publicación de la gramática de la lengua castellana de Antonio de NEBRIJA. La comunidad de lingüistas hispanistas recordó que los trabajos de NEBRIJA habían sido utilizados como modelos para la descripción de las lenguas autóctonas americanas, tanto a nivel gramatical como lexical. Sin embargo, como ya se sabe, no ha sido la gramática del castellano el modelo para las gramáticas de las lenguas amerindias, sino su gramática del latín y, a nivel léxico, sus diccionarios bilingües de latín-español.

Los primeros estudios sobre LM han sido, por lo tanto, elaborados con temáticas diversas, reflejando estas las preocupaciones anteriores de los estudiosos, por lo que no hubo, entonces, un programa coordinado. El congreso de París en 1993 presentaba un conjunto de trabajos de tipo conmemoración del “descubrimiento”, sin una línea temática definida. El Congreso organizado por mí en 1995 (ZIMMERMANN 1997) en Berlín tenía la temática de si era verdad la opinión de que la LM colonial en América produjo resultados lingüísticos sin interés para la lingüística actual. En la mayoría de las contribuciones resultó que, al lado de las deficiencias, había también innegables descubrimientos y descripciones válidas y que la idea de la camisa de fuerza que representaba el modelo de NEBRIJA, era adecuada en algunos casos, pero inadecuada en otros. El primer coloquio de Oslo en 1999, más modesto, no tenía tampoco un tema central, como tampoco el segundo congreso de Oslo en 2003. Este último, sin embargo, tenía una orientación más global e integraba también estudios sobre LM en Asia, África, Norte América y Australia, aspecto muy importante que se mantuvo en los congresos subsiguientes. Sin embargo, el constatar que el desarrollo ha sido anárquico al inicio no es una crítica sino una constatación, como ya hemos señalado, ya que era inevitable y tenía, también, sus ventajas, proporcionando este “anarquismo” una multitud de perspectivas que incitaron una reflexión más amplia sobre los aspectos implicados de la LM. De todos modos, creo que la creación individual de temas es un motor esencial de las ciencias. Siguiendo con esta cronografía, diez años después, aprovechando los resultados de los coloquios y congresos internacionales anteriores y críticas injustas al campo reciente de estudios, ZIMMERMANN (2004) propuso una sistematización de las tareas de esta subdisciplina de la Lingüística y

esta ha sido actualizada por Otto ZWARTJES en 2012 con la inclusión de la bibliografía publicada hasta el momento.

Al respecto, se pueden mencionar hoy como tareas:

– El descubrimiento y la edición de textos (gramáticas, vocabularios, catecismos, textos bilingües etc.) y su edición crítica.

– La evaluación de estos textos desde una perspectiva lingüística (como el tratamiento de la fonética y fonología, la escripturalización, creación de alfabetos, elaboración de nuevos tipos de textos en estas lenguas y la adaptación de la lengua a las necesidades de textos escritos, un tipo de transculturación-transferencia a nivel textual, la descripción del léxico, la semántica, la sintaxis, la pragmática, la estilística, el nivel textual y aspectos sociolingüísticos, entre otros).

– La evaluación de estos textos desde la perspectiva religio-ideológica, eurocéntrica y transcultural.

– El tratamiento de textos pictográficos, por ejemplo, en los hieróglifos de Jacobo de TESTERA.

– El tratamiento/el análisis/ la descripción de los métodos de elicitación de datos y otros de trabajo empírico.

– Los métodos de presentación de los resultados de análisis en modelos de gramáticas y diccionarios (como NEBRIJA o el CALEPINO, SALVÁ en el siglo XIX).

– La formación lingüística de los misioneros (Cátedras de lenguas amerindias y filipinas, y otras formaciones preparativas y en instituciones de misión).

– Las teorías subyacentes al análisis gramatical, léxico, semántico, y de traducción.

– La presentación/la investigación de enunciados teóricos y metalingüísticos en textos no lingüísticos (descripciones históricas y teorías de la evangelización).

– El intercambio de ideas y métodos en centros de estudio durante la Colonia como la escuela de Juli en el Perú (cf. CALVO PÉREZ 1997) y el Colegio de Tlatelolco en México.

– La normalización (lengua general) y normativización de las lenguas de los pueblos conquistados.

– La recepción de los resultados de la LM en Europa; la influencia sobre el desarrollo de ideas lingüísticas en Europa y EE. UU.

– La periodización de las actividades de LM.

– La relación de la LM con la administración colonial, la influencia de ideologías coloniales.

– La comparación de las actividades de la LM según países, continentes, órdenes y denominaciones religiosas, siglos, poderes

coloniales. Las comparaciones con la LM actual no colonial o poscolonial o neo colonial.

– La relación de la LM con la lingüística colonial no misionera.

De todas formas, existen estudios sobre estas tareas; asimismo, de manera sistemática y a nivel internacional se han enfocado partes de estas tareas en la serie de congresos iniciados y propugnados por Otto ZWARTJES. De esta forma, se han organizado desde 2003 varios congresos internacionales, siempre coorganizados por el mismo Otto ZWARTJES y uno o varios coorganizadores locales en varias partes del mundo: 2003 Oslo: temática general; 2004 São Paulo: fonología y ortografía; 2005 Hong Kong y Macao: morfología; 2006 Valladolid: sintaxis; 2007 Mérida, Yucatán: lexicografía; 2010 Tokio: comparación entre prácticas de LM en varios continentes y entre los diferentes órdenes; 2012 Bremen: traducción y contexto colonial²⁴; 2014 Lima: normativización; 2016 Manila: retórica y pragmática. Estos congresos, como se ve, tenían cada uno un tema central, algo que reflejaba en algún modo la lista de tareas propuestas por ZIMMERMANN (2004: 24-28), asimismo, se han publicado las ponencias seleccionadas (cf. en las referencias bibliográficas bajo ZWARTJES et ál. 2004-2014).

19. EDICIONES

Paralelamente a los estudios sobre LM, se ha desarrollado una actividad estupenda de ediciones (críticas) de obras ya publicadas en su tiempo o de manuscritos inéditos. Otto ZWARTJES ha iniciado un par de coloquios sobre cuestiones de edición de textos de LM, ya que cada vez es más frecuente que los estudiosos encuentren manuscritos desconocidos, a veces de lenguas extintas. Algunos siguen en vía de publicación póstuma (por ejemplo, en una serie en la editorial Iberoamericana); también se han hecho ediciones facsimilares de altísima calidad técnica de textos impresos en su época, por ejemplo, desde hace años en México y en Perú y desde hace poco en España, financiadas por la Cooperación Internacional de España (por ejemplo el vocabulario de la lengua mexicana de Alonso MOLINA, editada por Esther HERNÁNDEZ; la gramática del mapudungún por Luis de VALDIVIA, editada por Emilio RIDRUEJO; dos gramáticas, una sobre el tagalog y otra sobre el japonés, ambas de Melchor OYANGUREN,

24. De este congreso salieron dos libros, uno tratando teoría y práctica de traducción y el otro los aspectos del contexto colonial.

editadas por Otto ZWARTJES y otra sobre el cakchiquel). La lista de lugares de congresos demuestra un aumento del interés por las obras de la LM en los diferentes países en que las lenguas descritas se ubican. Aparte de estos congresos cuyas actas se publican en la editorial Benjamins en Ámsterdam, hay otros coloquios de ámbito nacional sobre LM o se incluyen temas de LM en Congresos sobre Historiografía de la Lingüística en general, como por ejemplo los que celebra la Sociedad Española de Historiografía de la Lingüística (SEHL) o la Sociedad Mexicana de Historiografía de la Lingüística (SOMEHIL). También en los congresos de la ALFAL siempre hay secciones sobre este tema en sus congresos. Además encontramos monografías sobre temas de LM muy importantes como, por ejemplo, sobre el aporte de los misioneros portugueses de ZWARTJES (2011) y sobre la traducción en SAHAGÚN por Victoria RÍOS (2014).

Tomando la lista de tareas, podemos decir que hoy por hoy hay ejemplos de estudios de cada tema. Cada vez más se encuentran contribuciones valiosas, desconocidas antes y hasta hoy vigentes descritas ya por los lingüistas misioneros. Tenemos una visión mucho más avanzada del abanico de lenguas y obras. Tenemos una idea cada vez más precisa sobre lo que se ha conseguido y lo que no (de lo que no se puede, obviamente, dar un resumen detallado en este marco). Tendremos que estudiar con más detenimiento los aspectos de la cooperación entre la LM y la administración colonial (cf. artículos en ZIMMERMANN & KELLERMEIER-REHBEIN 2015) y los aspectos de la epistémica intercultural entre los misioneros lingüistas. Solo pocos estudios se han hecho sobre la comparación de la lingüística misionera entre las diferentes denominaciones religiosas y órdenes del clero regular. Considerando la multitud de lenguas, orientaciones, contextos locales y temporales y obras –sin pretender someter a estudio exhaustivo cada texto– queda mucho aún por analizar y descubrir.

20. ¿DE LA HISTORIOGRAFÍA DE LA LM A LA HISTORIOGRAFÍA DE LA LINGÜÍSTICA COLONIAL?

He insistido varias veces y desde el inicio de mis estudios sobre LM en que es necesario concebir la inclusión de la evangelización y con ello la LM dentro del colonialismo (ZIMMERMANN 1997, 2004, 2009 y ZIMMERMANN & KELLERMEIER-REHBEIN 2015). Hay un libro importante, que desgraciadamente llegó a mi conocimiento no cuando se publicó sino tan solo hace dos años, el de Joseph ERRINGTON: *Linguistics in a Colonial World*, 2008, que también tiene este aspecto

como tema principal²⁵. Recién en mi universidad, dos colegas Thomas STOLTZ e Ingo WARNKE, el primero de lingüística general y el segundo germanista, han creado con otros una nueva disciplina que se llama “Lingüística Colonial”. Establecieron una red de –pocos– especialistas que trabajan, sobre todo, acerca de la lingüística colonial en las colonias alemanas. Hubo, como se sabe, colonias alemanas en África y Asia durante pocos años al final del siglo XIX e inicio del XX y en este lapso de 30 años se elaboraron muchas descripciones de lenguas conquistadas. A primera vista, la inclusión de otras áreas parece tan solo una ampliación geográfica y una muestra de diversidad de lenguas; no obstante, la lengua alemana como punto de partida de la relación intercultural, así como el ejercicio de otras teorías lingüísticas, ya del siglo XIX, así como de otras situaciones contrastivas y de otras ideologías colonialistas y lingüistas no misioneras cambian el marco contextual de una manera determinante. Este “nuevo” escenario deja ver que lo que era bastante uniforme en la LM española y portuguesa no era un rasgo general sino particular, si bien se repiten ciertos rasgos que se derivan de la situación colonial, de la exogramatización, de la presumida superioridad cultural o del método de descripción orientado hacia la comprensión de los lectores no indígenas, es decir, de la descripción en términos de la gramática escolar en vez de recurrir a teorías y modelos más sofisticados y científicos.

Esta situación presenta, entonces, nuevos aspectos y con ello una nueva perspectiva desde la inclusión de estas otras colonias. Allí también hubo lingüistas misioneros, ahora católicos y protestantes y, además, otras descripciones de lenguas conquistadas hechas por militares, personas de la administración civil y personas interesadas en lenguas sin ser profesionales. Desde este ángulo se percibe con más claridad que la LM, a pesar de su abrumadora cantidad de estudios y su casi monopolio en las colonias españolas y portuguesas es tan solo una forma de una “Lingüística Colonial”, es más, se presentan las mismas relaciones epistemológicas interculturales que conllevan los acercamientos coloniales. Por lo tanto, las particularidades de la LM española y portuguesa no se debe a hechos epistemológicos sino a hechos históricos contingentes.

Sin embargo, se presentan diferencias, por ejemplo, estas descripciones, a diferencia de las existentes en las colonias españolas

25. CALVET (1974) en su libro sobre lingüística y colonialismo, pionero en muchos aspectos, sin embargo, no considera el papel de la LM en el panorama de su temática.

y portuguesas, han sido elaboradas en el siglo XIX y con un trasfondo diferente de ideas lingüísticas surgidas en este siglo y han sido fuentes de teorizaciones académicas en la metrópoli, por ejemplo las de un africanista alemán, como Carl MEINHOF (cf. HACKMACK 2015).

21. CONCLUSIÓN

Cabe considerar este enorme conjunto de descripciones de lenguas “exóticas” (desde la visión europea), –a pesar de sus fallos y de su contexto práctico y colonial– como un corpus riquísimo de lingüística empírica y una fase inicial de la lingüística antropológica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes

- ACOSTA, Joseph de, 1590 [1998]: *Historia natural y moral de las Indias, en que se tratan de las cosas notables del cielo, elementos, metales, plantas y animales dellas y los ritos y ceremonias, leyes y gobierno de los indios*, Edición y estudio de Antonio Quilis. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.
- ÁLVARES, Manuel, (= PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio) 2004: *Aproximación a la obra de Manuel Álvares: edición crítica de sus “De institutione grammatica libri tres”*. [Tesis: <http://eprints.ucm.es/tesis/fl/ucm-t25106.pdf>].
- ANCHIETA, Joseph de, 1595: *Arte de gramática da língua mais usada na costa do Brasil*, Coimbra: Antonio Mariz.
- ANÓNIMO s.f. [1987]: *Diccionario y gramática chibcha*, transcripción y estudio histórico-analítico por María Stella González de Pérez, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- ANÓNIMO (Eugenio Romero?): s.f. primer tercio del siglo XVII [1990]: *Arte de la lengua totonaca*. Con introducción, transliteración enmendada y normalizada, e índices de contenido léxico y gramatical por Norman A. McQuown, México D.F.: UNAM.
- ANÓNIMO (¿Barzana?) 1586 [1970]: *Arte y vocabulario en la lengua general del Perv llamada Quichua, y en la lengua española*, Lima: Antonio Ricardo. [Edición de R. Aguilar Páez. Lima UNMSM.]

- ANÓNIMO. siglo XVII [1981]: *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva*, edición e introducción por Campbell W. Pennington, México D.F.: UNAM.
- ARENAS, Pedro de. 1611 [1982]: *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*, facsímile. Con un estudio introductorio de Ascensión Hernández de León-Portilla, México: UNAM.
- BERTONIO, Ludovico, 1603: *Arte de la lengua Aymara*, Roma: Luis Zanetti.
- CALEPINUS Bergomensis, Ambrosius, (1520): *Dictionum Latinarum, et Graecarum interpretes perspicacissimus, omniumque vocabulorum insertor acutissimus*, Venecia: Bernardino Benaglio.
- CÁRCERES, Pedro de, 1581 [1905]: “Arte de la lengua othomí (siglo XVI)”. Edición de Nicolás León, en: *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano* 6, p. 38-155.
- CAROCHI, Horacio, 1645 [1983]. *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. Edición facsimilar con un estudio introductorio y notas de Miguel León-Portilla, México D.F.: UNAM.
- CASTRO, Yeda Pessoa de, 2002 : *A língua mina-jeje no Brasil: um falar africano em Ouro Preto do século XVIII*. Belo Horizonte: Fundação João Pinheiro (Coleção Mineiriana).
- CASTRO, Yeda Pessoa de, 2005: *Falares africanos na Bahia: um vocabulário afro-brasileiro*, Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras/ Topbooks Editora e Distribuidora de Livros Ltda. (2ª ed.)
- CÓRDOVA, Juan de, (1578 [1886]: *Arte del idioma zapoteco*. Edición de Nicolás León. Morelia Imprenta del gobierno en la Escuela de Artes.
- CÓRDOVA, Juan de, 1578 [1987]: *Vocabulario en Lengva Çapoteca*, México: Ediciones Toledo/INAH.
- DAVIAULT, Diane, 1994: *L'algonquin au XVII^{ième} siècle*. Édition critique, analysée et commentée de la grammaire de l'algonquin du Père Louis Nicolas. Collection Tekouerimat. Québec : Presses de l'Université du Québec.
- DIAS, Pedro, 2006 [1697]: *Arte da língua de Angola, oferecida a Virgem Senhora N. do Rosário, Mãe e Senhora dos mesmos Pretos*, Rio de Janeiro: Biblioteca Nacional.
- FIGUEIRA, Luis, 1687 [1878]: *Arte de grammatica da língua brasilica*. Lisboa [reproducción facsímil Leipzig: Teubner 1878].
- FLORES, Fray Ildefonso Joseph, 1753 [2002]: *Arte de la lengua metropolitana del reyno cakchiquel o guatemálico*. Edición

- facsimilar con un estudio de Juan José Batalla Rosado, Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior.
- GILBERTI, Maturino, 1558 [1987]: *Arte de la lengua de Michuacan*. Introducción histórica con apéndice documental por J. Benedict Warren, Morelia: Pimax Publicistas Editores.
- GILIJ, Filippo S., 1780–1784: *Saggio di storia americana; o sia, storia naturale, civile e sacra de regni, e delle provincie spagnuole di Terra-Ferma nell' America Meridionale descritto dall' abate F. S. Gilij* (4 vols.), Rome: Perigio.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego, 1607: *Gramatica y Arte nueva de la legua general de todo el Peru llamada Lengua Qquichua o del Inca*, Lima: Francisco del Canto.
- GOUX, François-Joseph Abbé, 1842: *Catéchisme en langue créole, précédé d'un essai de grammaire sur l'idiome usité dans les colonies françaises*, Paris : Imprimerie Vrayet de Surcy.
- HERVÁS Y PANDURO, Lorenzo, 1800-1804: *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, 6 vols., Madrid (Facsimile Madrid 1979).
- HOLGUÍN, González Diego, 1607: *Gramatica y arte nueva de la lengua general del todo el Peru, llamada lengua qquichua, o lengua del Inca*.
- HUMBOLDT, Wilhelm von, 1836-1839: *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java, nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. 3 vols., Berlin: Behr.
- HUMBOLDT, Wilhelm von, 1963: *Werke in fünf Bänden*. Flitner, Andreas und Giel, Klaus (eds.), vol. 3, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 3ª edición.
- HUMBOLDT, Wilhelm von, 1994: *Mexicanische Grammatik*, editado por Manfred Ringmacher, Paderborn: Schöningh.
- HUMBOLDT, Wilhelm von, 2009-2012: *Schriften zur Sprachwissenschaft*. 5 vols. Paderborn: Schöningh.
- IBÁÑEZ DEL CARMEN, Aniceto, 1865: *Diccionario español-chamorro*, Manila: Ramírez y Giraudier.
- Luces del Otomí, ó Gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana*. 1767 [1893]: Compuesta por un padre de la Compañía de Jesús, publicado por Buelna, Eustaquio, México: Imprenta del Gobierno Federal [se supone su origen poco antes de 1767].

- LUGO, Bernardo de, 1619 [1978]: *Gramática en la lengua general del nvevo reyno, llamado Mosca*, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación.
- MAGENS, Jochum Melchior, 1770: *Gramatica over det Creolske sprog som bruges paa de trende Danske Eilande, St. Croix, St. Thomas og St. Jans i America*, København: Moiyshusetsets Bogtrykkerie.
- MOLINA, Alonso Fray de, 1571 [2001]: *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, México: Casa de Antonio de Spinosa. [Edición facsímil y estudio de Esther Hernández, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica/AECI].
- NEBRJA, Antonio de, 1481: *Institutiones latinae*. Salamanca.
- NEBRJA, Antonio de, 1492a [1979]: *Lexicon hoc est Dictionarium ex Sermone Latino in Hispaniensem*. Salamanca [edición facsímil preparada por G. Colón y A. Soberanas. Barcelona: Puvill 1979]
- NEBRJA, Antonio de, 1492b [2012]: *Gramática de la lengua española*. Salamanca [Madrid: Red ediciones 2012].
- NEBRJA, Antonio de, ¿1495? [1989]: *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermonem o Vocabulario español-latín*. Salamanca [edición facsímil de la Real Academia Española. Madrid 1951, 2a ed. 1989].
- NEIRA, Alonso de & RIVERO, Juan, 1762 [1928]: *Arte y vocabulario de la lengua achagua. Doctrina christiana de uno y otro sexo é instrucción de Cathecismos*. [Edición en: *Lenguas de América*, Madrid: Catálogo de la Real Biblioteca, vol. 1, t. IV: manuscritos, p. 1-174].
- OLDENDORP, Christian Georg Andreas, 1767/68 [1996]: *Criolisches Wörterbuch. Erster zu vermehrender und wo nöthig zu verbessernder Versuch (1767/68) sowie das anonyme, Johan Christopher Kørbitz Thomsen Kingo (J.C. Kingo) zugeschriebene, »Vestindisk Glossarium«*, edited by Peter Stein & Hein van der Voort, Berlin: de Gruyter.
- OLMOS, Fray Andrés, 1547 [2002]: *Arte de la lengua mexicana*, edición, estudio introductorio, transliteración y notas de Ascención Hernández de León-Portilla y Miguel León-Portilla. México: UNAM.
- OYANGUREN, Melchor, 1738 [2010]: *Arte de la lengua japona, dividido en cuatro libros*. México: Joseph Bernardo de Hoyal. Edición y estudio de Otto Zwartjes. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.
- OYANGUREN, Melchor, 1742 [2010]: *Tagalysmo elucidado y reducido*. México: Francisco Xavier Sánchez. Edición y estudio de

- Otto Zwartjes. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.
- RHODES, Alexandre de, 1651: *Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum*, Roma.
- RUIZ DE MONTOYA, Antonio, 1640 [1993]: *Arte de la lengua guaraní*, edición facsimilar, con un estudio de Bartomeu Melià, Asunción: Centro de Estudios Paraguayos ,Antonio Guasch‘.
- SAHAGÚN, Bernardino de, 1571 [1956]: *Historia general de las cosas de Nueva España*, editado con numeración, anotaciones y apéndices por Ángel María Garibay. México: Porrúa [8ª ed. 1992].
- SANTO TOMÁS, Fray Domingo, 1560 [1995]: *Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los Reynos del Peru*, Valladolid: Francisco Fernández de Córdova. Estudio introductorio y notas de Rodolfo Cerrón-Palomino, Cuzco: CBC.
- STEPHENS, Thomas, 1640 [2012]: *Arte da lingua Canarim composta pelo Padre Thomaz Estevao da Companhia de IESUS & acrecentada pello Padre Diogo Ribeiro da mesma Copanhia e nouemente reuista & emendada por outros quarto Padres da mesma Companhia*, Facsímile con una introducción de Fr Ivo Coelho SDB, Margao (Goa): CinnamonTeal Publishing.
- URBANO, Alonso, 1605 [1990]: *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe. Español-náhuatl-otomí*, edición de René Acuña. México: UNAM.
- VALDIVIA, Luis de, 1606 [2007]): *Arte y Gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, Lima: Francisco del Canto [edición crítica de Emilio Ridruejo, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional].
- VARO, Francisco, 1703 [2000]: *Arte de la lengua mandarina*, edited by, Weldon South Coblin & Joseph Levi, 2000: *Francisco Varo's grammar of the Mandarin language (1703): an English translation of the Arte de la lengua mandarina. With an introduction of Sandra Breitenbach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ZEISBERGER, David, 1827: *Grammar of the language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. Translated from the German manuscript of the author by Peter Stephen du Ponceau. With a preface and notes by the translator*. The Transactions of the American Philosophical Society. Philadelphia: James Kay jr.

Estudios sobre Lingüística Misionera

- ADELAAR, Willem F.H., 1997: “Las transiciones en la tradición gramatical hispanoamericana: historia de un modelo descriptivo”, en: Zimmermann (ed.), 1997, p. 259-270.
- ALFARO LAGORIO, M^a Consuelo, ROSA, M^a Carlota, FREIRE, José Ribamar Bessa (eds.), 2012: *Políticas de línguas no Novo Mundo*, Rio de Janeiro: Editora da UERJ.
- ARNAULD, Antoine & LANCELOT, Claude, 1660: *Grammaire générale et raisonnée contenant les fondemens de l’art de parler, expliqués d’une manière claire et naturelle*, Paris : P. Le Petit.
- AUROUX, Sylvain, 1989 : « Introduction », en: Auroux, Sylvain (ed.) : *Histoire des idées linguistiques*, Tome 1. Liège/Bruselas: Mardaga, p. 13-37.
- AUROUX, Sylvain, 1992 : « Introduction: Le processus de grammatisation et ses enjeux », en: Auroux, Sylvain. (ed) : *Histoire des idées linguistiques*, Tome 2. Liège/Bruselas: Mardaga, p. 11-64.
- AVENNE, Cécile van den, 2015 : “Reducing languages to writing : the politics of transcription in early French Bamanan handbooks”, en : Zimmermann & Kellermeier-Rehbein (eds.), 2015, p. 155-174.
- BREITENBACH, Sandra, 2004: *Leitfäden in der Missionarlinguistik*. Frankfurt et al.: Lang.
- CALVET, Louis-Jean, 1974: *Linguistique et colonialisme: petit traité de glottophagie*, Paris : Payot.
- CALVO PÉREZ, Julio, 1997 : “La gramática aimara de Bertoni (1603) y la escuela de Juli”, en: Zimmermann (ed.) p. 321- 338.
- CASTELLI, Stefan, 2015: “Pre-colonial language policy of the Rhenisch Mission Society perceived as the type of Gustav Warneck’s mission doctrine?”, en: Zimmermann & Kellermeier-Rehbein (eds.), 2015, p. 129-153.
- CASTILLO RODRÍGUEZ, Susana, 2015: “The first missionary linguistics in Fernando Po: Transliteration and the quest of Spanishness in an Anglicized colony”, en: Zimmermann & Kellermeier-Rehbein (eds.), p. 75-105.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo, 1997: “La primera codificación del aimara”, en: Zimmermann ed. (1997): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Francfort del Meno: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana, p. 195-257.

- CONTRERAS GARCÍA, Irma, 1985/86: *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*, 2 tomos, México D.F.: UNAM.
- DEDENBACH-SALAZAR SÁENZ, Sabine, (ed.) 2016: *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias. Estudios sobre textos y contextos de la época colonial*. St. Augustin: Academia.
- DEHOUE, Danièle, 2014: «La ‘parole des anciens’ ou *huehuetlahtolli* : une trouvaille franciscain », en : Ragon, Pierre, (ed.): *Nouveaux chrétiens, nouvelles Chrétientés dans les Amériques, XVIe – XIXe siècles*, Paris : Presses Universitaires de Paris Ouest, p. 47-60.
- ECO, Umberto, 1985: „Wörterbuch vs. Enzyklopädie“ en: Eco, Umberto: *Semiotik und Philosophie der Sprache*, München: Fink, p. 77-132.
- ENGELBERG, Stefan, 2014: „Die deutsche Sprache und der Kolonialismus. Zur Rolle von Sprachideologemen und Spracheinstellungen in sprachpolitischen Argumentationen“, en: Heidrun Kämper, Peter Haslinger & Thomas Raithel (eds.): *Demokratiegeschichte als Zäsurgeschichte. Diskurse der frühen Weimarer Republik*, Berlin/Boston: Akademie Verlag, p. 303-332.
- ERRINGTON, Joseph, 2008: *Linguistics in a Colonial World: A Story of Language, Meaning, and Power*, Malden, MA: Blackwell.
- ESCAVY, Ricardo, HERNÁNDEZ TERRÉS, José Miguel & ROLDÁN, Antonio (eds.), 1994: *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario (Murcia, 1 -4 de abril 1992)*, vol. 2: *Nebrija y las lenguas amerindias*, Murcia: El Taller.
- ESPARZA, Miguel Ángel, 1997: “Tareas de la historiografía lingüística”, en: Henríquez, María do Carmo/ Esparza, Miguel Ángel (eds.): *Estudios de Lingüística*, Vigo: Universidad de Vigo/ Depto. de Filología Española, p. 69-86.
- EVERETT, Daniel L., 2008: *Don't Sleep, There Are Snakes: Life and Language in the Amazonian Jungle*, New York: Pantheon.
- FOERTSCH, Henrike, 1998: „Spracharbeit zwischen Theorie und Praxis: frühneuzeitliche Jesuiten in Südostindien, Nordwestmexiko und Peru“, en: Wendt, Reinhard (ed.): *Wege durch Babylon: Missionare, Sprachstudien und interkulturelle Kommunikation*, Tübingen: Narr, p. 75-129.
- FOUCAULT, Michel, 1971: *L'ordre du discours*, Paris: Gallimard.
- HACKMACK, Susanne, 2015: “Case in selected grammars of Swahili”, en: Zimmermann & Kellermeier-Rehbein (eds.), 2015, p. 51-73.

- HAL, Toon van (2016): “Diachro-Babel: towards a database collecting metadata of premodern missionary linguistic writings (1500-1800)”, ponencia presentada en el IX Congreso Internacional de Lingüística Misionera en Manila, 15 al 18 de marzo de 2016.
- HANZEL, Victor Egon, 1969: *Missionary Linguistics in New France: A Study of Seventeenth and Eighteenth Century Descriptions of American Indian Languages*, Den Haag: Mouton.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, Carlos, 1997: “Categoría formal, categoría funcional y teoría de la traslación en las primeras gramáticas del náhuatl”, en: Zimmermann (ed.), 1997, p. 43-58.
- HEZEL, Francis X., 2001: „Deutsche katholische Missionen in Mikronesien“, en: Hiery, Hermann Joseph (ed.): *Die deutsche Südsee 1884-1914. Ein Handbuch*, Paderborn et ál.: Schöningh, p. 558-569.
- HOVDHAUGEN, Even. 1996. “Missionary grammars: an attempt at defining a field of research”, en: Hovdhaugen (ed.) (1996): p. 9-22.
- HOVDHAUGEN, Even, (ed.) 1996: “...and the word was God”: *missionary linguistics and missionary grammar*, Münster: Nodus Publikationen.
- KOCH, Peter & OESTERREICHER, Wulf, 2007: *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid: Gredos.
- KOERNER, E.F.K., 2004: “Notes on Missionary Linguistics in North America”, en: Otto Zwartjes & Even Hovdhaugen (eds.): *Missionary Linguistics – LM: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 march 2003*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, p. 47-80.
- LASTRA, YOLANDA, 2015: “Los hablantes de chichimeco jonaz a través de la historia”, en: *UniverSOS* 12, p. 9-42.
- LAUNEY, Michel, 1997: “La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl”, en: Zimmermann (ed.) (1997) p. 21-41.
- LÓPEZ-AUSTIN, Alfredo, 1974: “The research method of Fray Bernardino de Sahagún: the questionnaires”, en: Edmonson, Munro S. (ed.): *Sixteenth Century Mexico: the work of Sahagún*, Albuquerque: University of New Mexico Press, p. 111-149.
- MARTINELL GIFRE, Emma, 1988: *Aspectos lingüísticos del Descubrimiento y de la Conquista*, Madrid: CSIC.
- MIGNOLO, Walter, 1992: “On the Colonization of Amerindian Languages and Memories: Renaissance Theories of Writing and the Discontinuity of the Classical Tradition”, *Comparative Studies in Society and History* 34/2, p. 301-330.

- OESTERREICHER, Wulf & SCHMIDT-RIESE, Roland, 1999: „Amerikanische Sprachenvielfalt und europäische Grammatik-konzeption: Missionarslinguistik im Epochenbruch der Frühen Neuzeit“, en: *LiLi* 116, p. 62-100.
- OROSZ, Kenneth J., 2008: *Religious Conflict and the evolution of language policy in German and French Cameroon, 1885-1939*, New York: Lang.
- OSTLER, Nicholas, 2004: “The social roots of missionary linguistics”, en: Zwartjes & Hovdhaugen (eds.), 2004, p. 33-46.
- REID, Lawrence A., RIDRUEJO, Emilio & STOLZ, Thomas (eds.), 2011 : *Philippine and Chamorro Linguistics Before the Advent of Structuralism*, Berlin : Akademie-Verlag.
- RICARD, Robert, 1933 : *La ‘conquête spirituelle’. Essai sur l’apostolat et les méthodes missionnaires des Ordres mendiants en Nouvelle-Espagne de 1523-24 à 1572*, Paris: Institut d’Ethnologie.
- RÍOS CASTAÑO, Victoria, 2014: “Translation purposes in Sahagún’s Libro de la Rethorica”, en: Zwartjes & Zimmermann & Schrader-Kniffki (eds.) p. 53-83.
- SCHMIDT-BRÜCKEN, Daniel, SCHUSTER, Susanne, STOLZ, Thomas, WARNKE, Ingo H. & WIENBERG, Marina (eds.), 2015: *Koloniallinguistik – Sprache in kolonialen Kontexten*, Berlin: de Gruyter.
- SÖLL, Ludwig, 1974: *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- STOLBERG, Doris, 2011: „Sprachkontakt und Konfession. Lexikalische Sprachkontaktphänomene Deutsch-Nauruisch bei den Missionaren Delaporte und Kayser“, en: Stolz & Vossman & Dewein (eds.) (2011) p. 285-304.
- STOLZ, Thomas, 2011: „Koloniallinguistischer Konkurrenzkampf auf den Marianen: über Grammatik und Wörterbücher der Chamorro-sprache im frühen 20. Jahrhundert“, en: Stolz & Vossman & Dewein (eds.) (2011) p. 203-230.
- STOLZ, Thomas, VOSSMANN, Christina & DEWEIN, Barbara, 2011: „Kolonialzeitliche Sprachforschung und das Forschungsprogramm Koloniallinguistik: eine kurze Einführung“, en: Stolz & Vossman & Dewein (eds.) (2011) p. 7-29.
- STOLZ, Thomas & WARNKE, Ingo H., 2015: “From missionary linguistics to colonial linguistics”, en: Zimmermann & Kellermeier-Rehbein (eds.) (2015), p. 3-25.
- STOLZ, Thomas, VOSSMANN, Christina & DEWEIN, Barbara (eds.), 2011: Kolonialzeitliche Sprachforschung. *Die Beschreibung*

- afrikanischer und ozeanischer Sprachen zur Zeit der deutschen Kolonialherrschaft*, Berlin: Akademie Verlag.
- STROMMER, Anissa, 2015: “Imagined communities, invented tribes”, en: Zimmermann & Kellermeier-Rehbein (eds.) (2015) p. 107-127.
- SUÁREZ ROCA, José Luis, 1992: *LM española*, Oviedo: Pentalfa.
- SUEIRO JUSTEL, Joaquín, 2003: *Historia de la lingüística española en Filipinas (1580-1898)*, Lugo: Editorial Axac.
- VIÑAZA, Conde de la, 1892: *Bibliografía española de Lenguas Indígenas de América*, Madrid: Ediciones Atlas.
- VIVES, Juan Luis, 1532: *De ratione dicendi*, Bruges.
- WINKLER, Pierre, 2007: “The birth of functional grammar in the ‘Austronesian school’ of Missionary Linguistics”, en: Zwartjes, James & Ridruejo (eds.) (2007) p. 329-344.
- ZIMMERMANN, Klaus, 1997: “La descripción del otomí/hñahñu en la época colonial: lucha y éxito”, en: Zimmermann (ed.) (1997c): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Frankfurt: Vervuert/ Madrid: Iberoamericana, p. 113-132.
- ZIMMERMANN, Klaus, (ed.) 1997: *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Frankfurt, Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2003: “Historia de la elaboración de un sistema gráfico para la lengua otomí en la época colonial”, *Dimensión Antropológica* 10: 29, p. 33-59. [versión electrónica: <http://www.dimensionantropologica.inah.gob.mx/?p=920>]
- ZIMMERMANN, Klaus, 2004: “La construcción del objeto de la historiografía de la LM”, en: Zwartjes & Hovdhaugen (eds.): *Missionary Linguistics – LM: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 march 2003*, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, p. 7-32.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2005: “Traducción, préstamos y teoría del lenguaje: la práctica transcultural de los lingüistas misioneros en el México del siglo XVI”, en: Zwartjes & Altman (eds.) 2005, p. 107-136.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2006: “Las gramáticas y vocabularios misioneros: entre la conquista y la construcción transcultural de la lengua del otro”, en: Máynez, Pilar & Dosal G., María Rosario, (eds.): *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*, México D.F.: UNAM, p. 319-356.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2009: “La construcción discursiva del léxico en la LM: Interculturalidad y glotocentrismo en diccionarios náhuatl y hñahñu-otomí de los siglos XVI y XVII (Alonso de Molina,

- Alonso Urbano y autor anónimo 1640)", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 7: 1 (13) p. 161-186.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2014: "Translation for colonization and Christianization: The practice of bilingual edition of Bernardino de Sahagún", en: Zimmermann & Schrader-Kniffki, (eds.): *Missionary Linguistics V /LM V: Translation theories and practices. Selected papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, February, 28 – 2 March 2012*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, p. 85-112.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2015: „Kolonialismus und Sprachgeschichte in Iberoamerika: Wie soll die Sprachgeschichte der ehemaligen Kolonialgebiete konzipiert werden?“, en: Schmidt-Brücken, Schuster, Stolz, Warnke & Wienberg (eds.): *Koloniallinguistik: Sprache in kolonialen Kontexten*. Berlin: de Gruyter, p. 1-19.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2016a: „Missionarslinguistik in kolonialen Kontexten: ein historischer Überblick“, en: Stolz & Warnke & Schmidt-Brücken (eds.): *Sprache und Kolonialismus: Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten*. Berlin/Boston: de Gruyter, p. 169-191.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2016b: "Aspectos de pragmática y retórica en los *huehuetlahtolli* (en lengua mexicana o náhuatl) de Fray Andrés de Olmos y Bernardino de Sahagún". Ponencia en el *IX Congreso Internacional de LM, Manila, 15-18 de marzo de 2016*.
- ZIMMERMANN, Klaus, 2016c: "El impacto colonial en la lingüística de las lenguas indoamericanas", en: Zajícová, Lenka, (ed.): *Lenguas indígenas de América Latina: contactos, contextos, conflictos*. Madrid: Iberoamericana (en prensa)
- ZIMMERMANN, Klaus & KELLERMEIER-REHBEIN, Birte, (eds.) 2015: *Colonialism and Missionary Linguistics*, Berlin: de Gruyter.
- ZWARTJES, Otto, 2011: *Portuguese Missionary Grammars in Asia, Africa and Brazil, 1550-1800*, Amsterdam: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto, 2012: "The historiography of Missionary Linguistics: present state and further research opportunities", en: *Historiographia Lingüística* 39 (2/3), p. 185-242.
- ZWARTJES, Otto, 2016: "Colonial missionaries' translation concepts and practices: semantics and grammar", en: Dedenbach-Salazar Sáenz (ed.), p. 43-76.

- ZWARTJES, Otto & ALTMAN, Cristina (eds.), 2005: *Missionary Linguistics II/ Orthography and Phonology. Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics, São Paulo, 10-13 March 2004*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto, ARZÁPALO MARÍN, Ramón & SMITH-STARK, Thomas C., (eds.) 2009: *Missionary Linguistics IV / LM IV: Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto & HOVDHAUGEN, Even (eds.), 2004: *Missionary Linguistics [I] /LM [I]: Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto, JAMES, Gregory & RIDRUEJO, Emilio (eds.), 2007: *Missionary Linguistics III / LM III: Morphology and Syntax. Selected papers from the Third and Fourth International Conferences on Missionary Linguistics, Hong Kong/Macau, 12-15 March 2005, Valladolid, 8-11 March 2006*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- ZWARTJES, Otto, ZIMMERMANN, Klaus & SCHRADER-KNIFFKI, Martina (eds.), 2014: *Missionary Linguistics V / LM V: Translation theories and practices. Selected papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February-2 March 2012*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.